

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DES SÛRETÉS  
DOSSIER DE SYNTHÈSE

Par Sylvie Falardeau et Iliana Auverana

Groupe *specific charge/floating charge*

**TERMES EN CAUSE**

*crystallization*

*debenture*

*fixed charge*

*fixed charge debenture*

*fixed debenture*

*floating charge*

*floating charge debenture*

*floating debenture*

*specific charge*

*specific charge debenture*

*specific debenture*

**ANALYSE NOTIONNELLE**

**floating charge**

La *floating charge* est une sûreté mobilière qui grève l'ensemble des biens de la société qui l'a créée afin de garantir sa dette. Elle permet à l'entreprise d'utiliser les biens visés dans le cours normal de ses affaires.

(Cont) A creditor may hold a security known as a **floating charge**. This instrument does not immediately attach to specific assets. Rather it hovers over designated goods until default or some other event occurs (such as the debtor ceasing to carry on business), at which time the charge crystallizes and fixes on the available assets. The **floating charge** is an ideal device to use to obtain security interests over goods that form part of a borrower's ever-changing inventory. (Bruce Ziff, *Principles of Property Law*, 2006, 4th ed., p. 429)

**floating charge. 1.** "... [A]n equitable charge on the assets, for the time being, of a going concern. It does not specifically affect any particular assets until some event occurs or some act is done on the part of the mortgagee which causes the security to crystallize into a **fixed security**. Until the security is crystallized the charge is an equitable one and the legal title to the goods remains in the mortgagor." (Meen v. Realty Development Co. (1953), [1954] O.W.N. 193 at 194, [1954] 1 D.L.R. 649 (C.A.), the court per MacKay J.A. (Dukelow, *the Dictionary of Canadian Law*, 2004, 3rd ed., p. 488-489)

**charge. 4.** ... A **floating charge** does not immediately attach to any specific assets but 'floats' over all the company's assets until **crystallization**. Until this point the company is free to deal freely with such assets: this type of charge is suitable for circulating assets (e.g. cash, stock in trade), whose values must necessarily fluctuate. In the event of the company not paying the debt the creditor can secure the amount owing in accordance with the terms of the charge. If the company goes into liquidation (see winding-up) the order for repayment of debts laid down under the Insolvency Act 1986 is that fixed-charge holders are paid before floating-charge holders. (*Oxford Dictionary of Law*, 2003, p. 74)

... a **floating charge** is not a legal mortgage, but is "a charge by which property is made a security for a debt owing which entitles the holder to payment out of the property". The essence of the charge is that it does not hamper the disposition or variation of the charged property from time to time, but upon default, or some other time stated on the agreement, the charge **crystallizes** and then becomes a **specific charge** upon the property within the terms of the agreement in priority to general creditors. So long as the **charge** is **floating** and not **specific**, it may be displaced by a specific security either legal or equitable, even though notice of the charge is had by the holder of the specific encumbrance. Apart from a specific provision to the contrary, a **floating charge** is entitled to priority over subsequent **floating charges**. (Oosterhoff and Rayner, *Anger and Honsberger Real Property*, 1985, 2nd ed., v. 2, p. 1644-1645)

### crystallization

La *crystallization* d'une *floating charge* survient dès que le débiteur est en défaut de remplir ses obligations aux termes d'un contrat de prêt ou jusqu'à ce que certains événements surviennent tel que la liquidation des biens d'une entreprise pour mettre un terme aux affaires dans lesquelles elle est engagée. Ce qui a pour effet de transformer le droit en question en une *fixed charge* et de créer une *specific charge* sur les biens figurant dans l'inventaire de l'entreprise.

**crystallization.** An event or a condition that is complied with, causing a floating charge to stop "floating" over a company's fluctuating assets (e.g. cash, stock-in-trade) and to fasten upon the existing assets (and value) at that time. This will occur when a receiver has been appointed under the terms of the charge to arrange payment of the debt from assets subject to the charge. Alternatively, other events or conditions may be stated under the terms of the charge when created that the company goes into liquidation (see winding-up) or by notice to the company by the holder of the charge. Until crystallization the company is free to deal with assets subject to the charge as it wishes. (*Oxford Dictionary of Law*, 2003, p. 131)

**crystallization.** "... [O]f a floating charge means that upon the happening of some event or events the charge that had been floating over the assets becomes fixed." *Bayhold Financial Corp. V. Clarkson Co.* (1991) ... (Dukelow, *the Dictionary of Canadian Law*, 2004, 3rd ed., p. 301)

**crystallization.** The fixing of a floating charge on assets. Where money borrowed by a company is secured by a floating charge over the company's assets and undertaking, the company may continue trading and dispose of any assets in the course of that business. If the company defaults on its obligations under the terms of the loan agreement, the charge will crystallize, that is, immediately attach to the assets owned by the company at that time. Crystallization is therefore the process by which a floating charge becomes fixed on the particular assets. (Collins, *Dictionary of Law: Legal Language Defined and Explained*, 2001, p. 107)

**fixed charge**  
**specific charge**

Nous avons vu que la *crystallization* a pour effet de transformer une *floating charge* en une *fixed charge* et de créer par conséquent, une *specific charge* sur des biens particuliers.

Dans les trois premières définitions présentées ci-dessous, Dukelow, dans son ouvrage, emploie de manière synonymique *fixed charge* et *specific charge*.

**specific charge.** "One that, without more, fastens on ascertained and definite property, or property capable of being ascertained and defined." *Illingworth v. Houldsworth*, [1904] A.C. 355 at 358, Lord Macnaghten. (Dukelow, *the Dictionary of Canadian Law*, 2004, 3rd ed., p. 1228)

**fixed charge.** A security interest similar to the chargee which a typical real property mortgage creates. It is a charge on specific property, contrasted to a floating charge. (Dukelow, *the Dictionary of Canadian Law*, 2004, 3rd ed., p. 485)

**floating charge. 3.** The opposite of a **specific charge**. If assets can be disposed of free from the charge, it is a **floating charge**, otherwise a **fixed** or **specific charge**. (Dukelow, *the Dictionary of Canadian Law*, 2004, 3rd ed., p. 488-489)

Pourtant, il est nécessaire de les distinguer, car elle ne couvre pas exactement la même notion. La *fixed charge* est une charge qui, flottante à l'origine, est devenue spécifique sur les biens figurant dans l'inventaire de l'entreprise en se cristallisant tandis que la *specific charge* est définie comme une charge qui grève, sans plus, certains biens déterminés.

Dans la majorité des dictionnaires, on oppose *fixed charge* à *floating charge*.

**fixed charge.** A charge on specific property as contrasted with a floating charge (q.v.) (*Jowitt's Dictionary of English Law*, 1977, 2nd ed., v.1, p. 802)

**fixed charge.** A charge (q.v.) attaching to particular property, such as a mortgage, as contrasted with a floating charge (q.v.) (Walker, *The Oxford Companion to Law*, 1980, p. 475)

A **fixed charge** is attached to specific assets (e.g. premises, plant and machinery) and while in force prevents the company from dealing freely with those assets without the consent of the lender. (*Oxford Dictionary of Law*, 2003, p. 74)

**charge. 3.** A form of security over property ... A charge may be fixed or floating: a **fixed charge** is a charge over a particular asset or property; a floating charge is a charge over the entire assets (from time to time changing) and undertaking of a company. Property subject to a fixed charge may not be disposed of without the consent of the chargee, whereas such consent is not required in the case of a floating charge. (Collins, *Dictionary of Law : Legal Language Defined and Explained*, 2001, p. 59)

Dans la jurisprudence, on trouve plus souvent *fixed charge* que *specific charge*. On les voit aussi dans la même expression (*fixed and specific charge*) comme dans le prochain contexte. Par contre, nous ne retiendrons pas cette expression qui nous semble contextuelle, donc non figée.

The facts of the case were very simple. Arcrite Lighting Ltd., a small corporation with few if any fixed assets, borrowed money from the Federal Business Development Bank. The loan was secured by a "mortgage debenture" providing, *inter alia*, for a "**fixed and specific** mortgage and charge" on certain specified personal property of little realizable value and on the company's stock-in-trade. (Cuming, Ronald C.C., Commercial Law – *Floating Charges and Fixed Charges of After-Acquired Property : The Queen in the Right of British Columbia v. Federal Business Development Bank*, p. 508, vol.67, no 3, 1988)

La raison pour laquelle il est important de qualifier si une charge est une *floating charge* ou bien une *fixed charge* réside dans le fait que cette qualification permet de savoir d'une part, dans quelle mesure un créancier possède un droit de propriété sur le bien donné en garantie et d'autre part, de déterminer la priorité.

### debenture

### fixed charge debenture

### floating charge debenture

### fixed and floating charge debenture

La *debenture* est une obligation émise par une société (titre de créance négociable) qui n'est généralement pas garantie par des biens spécifiques mais plutôt par la réputation de crédit de l'organisme qui l'a émise. Par ailleurs, la *debenture* peut être assortie d'une *fixed* ou d'une *floating charge*, ou bien des deux, en vue de garantir les prêts consentis.

**debenture.** A document that acknowledges and contains the terms of a loan (usually to a company). The loan may be unsecured (a naked debenture). More usually, however, the debenture will be subject to a charge and will contain the terms of the charge (e.g. the right to appoint a receiver or a crystallization event). Debentures may be issued to a single creditor or in a series to several creditors in order to raise finance for a company. [Nous soulignons.] (*Oxford Dictionary of Law*, 2003, p. 136)

**debenture 1.** Any corporate obligation unsecured or secured by a floating charge. **2.** ... [A] document in which a debt is acknowledged and in which the debtor covenants to repay ... *Acmetrack Ltd. v. Bank Canadian National* (1984), 4 P. P.S.A.C. 199 at 206, 48 O.R. (2d) 49, 27 B.L.R. 319, 52 C.B.R. (N.S.) 235, 12 D.L.R. (4th) 428, 5 O.A.C. 321 (C.A.), the court per Zuber J.A. **3.** Includes debenture stock, bonds and any other securities of a company constituting a charge on the assets of the company. [Nous soulignons.] (Dukelow, *the Dictionary of Canadian Law*, 2004, 3rd ed., p. 318-319)

**debenture.** A document, almost invariably by or on behalf of a company, that creates or acknowledges a debt owed by the company. The term includes debenture stock, bonds and other debt securities issued by a company. Companies usually keep a register of debenture holders. It is a word without precise definite signification. Normally, debentures are issued in connection with secured borrowings and incorporate a fixed or floating charge; but this is not strictly necessary,

and debentures can be used in connection with unsecured borrowings. [Nous soulignons.] (Collins, *Dictionary of Law: Legal Language Defined and Explained*, 2001, p. 112)

**debentures** issued by a company are often secured by a **floating charge** on the property, present and future, of the company. (Burke, *Osborn's Concise Law Dictionary*, 1976, 6th ed., p. 148)

Dans ce dossier sur les sûretés, nous traitons de la *debenture* qui est assortie d'une *fixed* ou d'une *floating charge*. Voici des contextes qui corroborent notre propos :

... Canadian cases do distinguish between a floating charge and a fixed charge with a licence, and several Alberta decisions have drawn this distinction in contexts where this characterization is central to the resolution of priorities. A good example is *Canadian Imperial Bank of Commerce v. Westward Parts Services Ltd.* The debtor granted a **floating charge debenture** to the bank, and sometime later granted a chattel mortgage which covered all inventory and which was therefore subject to an implied licence. The Court gave priority to the chattel mortgage because the security interest attached immediately upon the debtor's acquisition of the new assets, whereas the floating charge only attached later, upon crystallization. If the chattel mortgage had been viewed as a floating charge, the bank would have been entitled to priority. This decision was subsequently endorsed by the Alberta Court of Appeal. (*Bank of Nova Scotia v. Keough*, 2000 NFCA 35 (CanLII))

The Purchaser [Merit] hereby covenants and agrees with the Vendor [Milagro] that if the Purchaser defaults in its obligations to pay the Purchase Price or any other amounts to the Vendor as provided for in and in accordance with this Article 4, the Purchaser will, upon the written request of the Vendor execute and deliver to the Vendor a **fixed charge debenture**, a specific security agreement and any other documentation reasonably requested by the Vendor whereby the Purchaser will mortgage, charge and grant a security interest to and in favour of the Vendor as a first mortgage, charge and security interest over and with respect to the undivided interest of the Purchaser in and to the Assets acquired by the Purchaser hereunder. (*National Bank of Canada v. Merit Energy Ltd.*, 2001 ABQB 680 (CanLII))

## ÉQUIVALENTS

### *floating charge*

On a constaté les équivalents suivants pour rendre *floating charge* :

= « **charge flottante** » (Loi de l'Impôt sur le revenu et la Loi sur les Corporations canadiennes); *First Vancouver Finance c. M.R.N.*, [2002] 2 R.C.S. 720, 2002 CSC 49 [Cour d'appel de la Saskatchewan]; *Alberta (Treasury Branches) c. M.R.N.*; *Banque Toronto-Dominion c. M.R.N.*, [1996] 1 R.C.S. 963; *Banque de Montréal c. Metropolitan Investigation & Security (Canada) Ltd.*, [1975] 2 R.C.S. 546 [Cour d'appel du Manitoba]; *Banque de Montréal c. Wilder*, [1986] 2 R.C.S. 551 [Cour d'appel de la Colombie-Britannique]; *Giffen (Re)*, [1998] 1 R.C.S. 91 [Cour d'appel de la Colombie-

Britannique]; *Wotherspoon c. Canadien Pacifique Ltée*, [1987] 1 R.C.S. 952 [Cour d'appel de l'Ontario])

= « **charge générale** » (*Deloitte Haskins & Sells c. Worker's Comp. Board*, [1985] 1 R.C.S. 785 [Cour d'appel de l'Alberta])

= « **privilège flottant** » (*Banque Royale du Canada c. Sparrow Electric Corp.*, [1997] 1 R.C.S. 411 [Cour d'appel de l'Alberta])

= « **privilège général** » (*Dauphin Plains Credit Union Ltd. c. Xyloid Industries Ltd.*, [1980] 1 R.C.S. 1182 [Cour d'appel du Manitoba]; *Administrateurs de la succession de Halpenny c. Paddon*, [1982] 1 R.C.S. 559 [Cour d'appel de l'Ontario])

= « **garantie flottante** » (*Banque Canadienne Impériale de Commerce c. Campbell*, [1976] 1 R.C.S. 341 [Cour d'appel de l'Île-du-Prince-Édouard])

= « **sûreté générale** » (*Royal Bank of Canada c. First Pioneer Investments*, [1984] 2 R.C.S. 125 [Cour d'appel de l'Ontario])

Voici deux définitions juridiques de l'équivalent français « **charge flottante** » :

*floating charge*. Syn. *floating lien*.

**charge flottante**. Syn. charge générale.

En droit anglo-saxon, charge établie à titre de sûreté sur l'ensemble des biens présents et à venir du débiteur et qui se cristallise au moment du défaut d'exécution.

N.e. : 1) Contrairement aux sûretés réelles traditionnelles du Droit civil, la charge flottante porte non seulement sur les biens présents, mais aussi sur les biens à venir du débiteur, tout en laissant à celui-ci le droit d'en disposer. Au moment de la matérialisation, l'assiette de la charge se fixe et le bénéficiaire peu dès lors exercer ses pouvoirs.

1) L'hypothèque ouverte (*floating hypothec*) du « Code civil du Québec » se rapproche, tout en s'en distinguant par certains aspects, de la charge flottante du Droit anglo-saxon. (Ménard et coll., *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, 2004, 2<sup>e</sup> éd., p. 514)

**charge flottante**. Droit réel consenti par acte de fiducie et portant sur l'ensemble des biens présents et futurs de l'entreprise ou sur ceux qui n'ont pas été spécifiquement hypothéqués, nantis ou donnés en gage. Elle doit être publiée et elle prend effet seulement au moment où l'entreprise est en défaut de remplir ses obligations; entretemps, l'entreprise demeure en possession des biens et elle peut en disposer dans le cours normal de ses affaires. Syn. charge générale, affectation générale. (Reid, *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 2004, 3<sup>e</sup> éd., p. 88)

Le Ménard et le Reid indiquent que « charge générale » est un synonyme de « charge flottante ». Nous ne retiendrons pas cet équivalent qui est moins parlant que « charge flottante » qui lui, non seulement rend bien la notion, mais il est aussi transparent et il est ancré dans l'usage. À l'instar de Juriterm, nous recommandons « **charge flottante** » pour traduire *floating charge*.

## crystallization

Nous avons constaté une traduction pour rendre *crystallization* : « **cristallisation** », mais trois pour le verbe *crystallize* :

### crystallize (v.)

= « **cristalliser** » (*Deloitte Haskins & Sells c. Worker's Comp. Board*, [1985] 1 R.C.S. 785 [Cour d'appel de l'Alberta]; *Wotherspoon c. Canadien Pacifique Ltée*, [1987] 1 R.C.S. 952 [Cour d'appel de l'Ontario])

= « **transformer** » (*Deloitte Haskins & Sells c. Worker's Comp. Board*, [1985] 1 R.C.S. 785 [Cour d'appel de l'Alberta]; *Alberta (Treasury Branches) c. M.R.N.*; *Banque Toronto-Dominion c. M.R.N.*, [1996] 1 R.C.S. 963)

= « **se concrétiser** » (*Administrateurs de la succession de Halpenny c. Paddon*, [1982] 1 R.C.S. 559 [Cour d'appel de l'Ontario])

Doit-on parler de la cristallisation, de la transformation ou de la concrétisation d'une charge ? La réponse est clairement indiquée dans le *Juridictionnaire* qui s'est penché sur l'étude des mots **cristallisation** et **cristalliser** dans le domaine des sûretés. En voici un extrait :

Le droit a emprunté ces mots; il les utilise au figuré en emploi métaphorique. **Cristallisation** et **cristalliser** illustrent un aspect important de ce qu'il faut entendre par ressources du français juridique : ils appartiennent à la fois au langage du droit et à la langue courante. Ils ont un sens technique en droit canadien et divers emplois imagés dans tous les droits d'expression française.

- 1) Le mot **cristallisation** ("crystallization" en anglais) s'emploie en common law pour décrire le phénomène de conversion ou de transformation de la charge flottante en charge fixe. Voir CHARGE.

Le créancier est dépourvu de garantie sur les biens personnels grevés si la *charge* flottante n'est pas **cristallisée** par la nomination d'un séquestre. *Déclaration de cristallisation (et avis de nomination de séquestre)*. *Opérer, provoquer la (une) cristallisation*. « *L'ordre de priorité n'est pas déterminé lors d'une cristallisation provoquée par le débiteur par avis.* »

En droit québécois, cette sûreté de common law n'existant pas, la doctrine préfère utiliser une terminologie différente pour décrire une situation juridique apparentée. On emploie les expressions **hypothèque ouverte** et **clôture d'une hypothèque** pour éviter le rapprochement avec les notions d'*hypothèque flottante* et de **cristallisation** de la common law. Il reste que la *clôture de l'hypothèque* (voir CLÔTURE) est l'action par laquelle le titulaire d'une hypothèque ouverte en *provoque la clôture* ou la **cristallisation** par la signification d'un avis au débiteur ou au constituant irrespectueux de ses obligations envers lui. L'*avis de clôture* a pour effet de désigner les biens visés par l'hypothèque, de la rendre opposable aux tiers et de lui faire prendre rang à compter de cette date.

En matière de prêts et d'emprunts, on appelle aussi **cristallisation** ou **matérialisation** sous le régime du droit commercial canadien la conversion d'une charge flottante en charge fixe pour garantir les liquidités disponibles.

2) **Cristallisation** et **cristalliser** s'utilisent fort avantageusement comme termes usuels pour décrire un phénomène qui passe d'un état à un autre, une situation mouvante, évolutive, qui soudain s'organise, se concrétise, devient cohérente, se fixe, s'établit pour trouver sa forme définitive. Les idées de transformation en un état nouveau, durable, stable, et les notions de fusion, de renforcement, de fixation de ce qui était jusque-là diffus, d'organisation, de métamorphose et de synthèse permettent d'évoquer la **cristallisation** pour faire image.

L'équivalent français « **cristallisation** » est déjà passé dans l'usage. Tout comme Juriterm, nous le recommandons.

Les charges flottantes ne deviennent des charges fixes que lorsqu'elles se sont **cristallisées** et qu'un avis de **cristallisation** a été enregistré au bureau de l'enregistrement. (Normes de pratique immobilière) [<http://www.lawsociety-barreau.nb.ca/assets/documents/real-property-standards.doc>]

**fixed charge**

**specific charge**

**fixed and specific charge**

Nous avons constaté les équivalents suivants pour rendre *fixed charge* :

= « **charge fixe** » (*Alberta (Treasury Branches) c. M.R.N.*; *Banque Toronto-Dominion c. M.R.N.*, [1996] 1 R.C.S. 963; *Banque de Montréal c. Wilder*, [1986] 2 R.C.S. 551 [Cour d'appel de la Colombie-Britannique]; *Wotherspoon c. Canadien Pacifique Ltée*, [1987] 1 R.C.S. 952 [Cour d'appel de l'Ontario]; *Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels*, L.N.-B. 1993, c. P-7.1, art. 3(1)b))

= « **privilège spécial** » (*Deloitte Haskins & Sells c. Worker's Comp. Board*, [1985] 1 R.C.S. 785 [Cour d'appel de l'Alberta])

= « **privilège fixe** » (*First Vancouver Finance c. M.R.N.*, [2002] 2 R.C.S. 720, 2002 CSC 49 [Cour d'appel de la Saskatchewan])

Nous avons constaté les équivalents suivants pour rendre *specific charge* :

= « **charge spécifique** » (*Sous-ministre du Rev. (Qué.) c. Rainville*, [1980] 1 R.C.S. 35 [Cour d'appel du Québec])

= « **sûreté spécifique** » (*Royal Bank of Canada c. First Pioneer Investments*, [1984] 2 R.C.S. 125 [Cour d'appel de l'Ontario])

= « **charge déterminée** » (*Wotherspoon c. Canadien Pacifique Ltée*, [1987] 1 R.C.S. 952 [Cour d'appel de l'Ontario])



= « **privilège spécifique** » (*Banque Royale du Canada c. Sparrow Electric Corp.*, [1997] 1 R.C.S. 411 [Cour d'appel de l'Alberta])

Juriterm recommande « **charge spécifique** » pour rendre *fixed charge* et *specific charge* et le Manuscrit du *Dictionnaire encyclopédique* emploie aussi cet équivalent.

Pour emprunter, les commerçants constituent souvent, au moyen d'un acte de sûreté appelé **débenture** (*debenture*), des **charges spécifiques** (*specific, fixed*) sur des biens précis de l'entreprise assorties d'une **charge flottante** (*floating*) sur l'ensemble de ses biens actuels et futures, notamment l'inventaire. Tant que le débiteur s'acquitte de ses obligations, la **charge flottante** (contrairement à la **charge spécifique**) n'empêche pas la libre aliénation des éléments de l'ensemble visé; la défaillance du débiteur provoque toutefois la **crystallisation** (*crystallization*), qui opère transformation de la **charge flottante** en **charges spécifiques**. (Donald Poirier, Gérard Snow et Jacques Vanderlinden, *Dictionnaire encyclopédique de la common law (ouvrage en préparation)*)

Nous recommandons « **charge fixe** » qui est déjà passé dans l'usage pour rendre le terme *fixed charge* et « **charge spécifique** » pour traduire *specific charge*.

### **debenture**

Nous avons constaté 2 occurrences pour traduire *debenture* :

= « **débenture** » (*Royal Bank of Canada c. First Pioneer Investments*, [1984] 2 R.C.S. 125 [Cour d'appel de l'Ontario]; *Banque de Montréal c. Wilder*, [1986] 2 R.C.S. 551 [Cour d'appel de la Colombie-Britannique]; *Westcoast Energy Inc. c. Canada (Office national de l'énergie)*, [1998] 1 R.C.S. 322 [Cour fédérale] ; Loi sur les Corporations canadiennes; Loi sur la Société canadienne d'hypothèque et de logement; *Loi sur les biens réels*, C.P.L.M. c. R30; *Loi sur les sûretés mobilières*, L.R.O. 1990, c. P.10; *Débentures émises par les municipalités*, L.R.N.-B. 1973, c. M-21; *Administrateurs de la succession de Halpenny c. Paddon*, [1982] 1 R.C.S. 559 [Cour d'appel de l'Ontario], etc.)

= « **obligation** » (Loi sur les Arrangements avec les créanciers des compagnies)

Le Ménard propose « obligation non garantie » pour rendre *debenture*. C'est un équivalent que nous ne retiendrons pas, car il ne rend pas le sens de la *debenture* qui peut être assortie d'une garantie.

Les auteurs soulignent que « **débenture** » est employé au Canada.

*debenture* = **obligation non garantie**.

Valeurs mobilières. Titre de créance négociable qui n'est généralement pas garanti par des biens spécifiques mais plutôt par la réputation de crédit de l'entité qui l'a émis.

N.e. Au Canada, on trouve parfois le terme **débenture** dans ce sens en français.

(Ménard et coll., *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, 2004, 2<sup>e</sup> éd., p. 343)

**débenture** : Région. (Canada) Fin. Obligation non garantie. (Le Robert)

**débenture.** (angl. *debenture*) Obligation non garantie, émise par une société et qui repose uniquement sur le crédit général de cette société. (Gaston Dulong, *Dictionnaire des canadianismes*, 1999, p. 165)

**débenture.** Valeur mobilière émise par une personne morale en reconnaissance d'une dette, qui prévoit le paiement d'une somme déterminée au porteur et porte intérêt jusqu'à son échéance.

**Rem.** En principe, son remboursement n'est protégé par aucune garantie spécifique. Émise contre de l'argent, elle est habituellement accordée sur le crédit général de la personne morale qui se sert de l'emprunt à titre de financement. Ex. Les obligations d'épargne du Canada ou celles qui sont émises par les municipalités sont en réalité des débentures. (Reid, *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 2004, 3<sup>e</sup> éd., p. 162)

L'équivalent « **débenture** » est un canadianisme de bon aloi, déjà passé dans l'usage et qui a l'avantage de nommer (en un mot) une notion qu'il faudrait autrement expliquer.

À l'instar de Juriterm, nous recommandons « **débenture** » pour rendre le terme *debenture*.

Dans le régime de l'enregistrement des titres fonciers, lorsqu'une charge flottante contenue dans une **débenture** s'est cristallisée, un avis de cristallisation de la **débenture** établi selon la formule prescrite peut être enregistré à l'égard d'une parcelle au sujet de laquelle la débenture a été enregistrée suivant l'article 26.1 de la *Loi sur l'enregistrement foncier*. (*Normes de pratique immobilière* [<http://www.lawsociety-barreau.nb.ca/assets/documents/real-property-standards.doc>])

*floating charge debenture*

*fixed charge debenture*

*fixed and floating charge debenture*

Nous avons constaté les deux équivalents suivants pour *floating charge debenture* et *floating debenture* :

= « **débenture à charge flottante** » (*Banque Royale du Canada c. W. Got & Associates Electric Ltd.*, [1999] 3 R.C.S. 408 [Cour d'appel de l'Alberta])

= « **obligation à charge flottante** » (*Banque Royale du Canada c. Sparrow Electric Corp.*, [1997] 1 R.C.S. 411 [Cour d'appel de l'Alberta]; *Lewisporte Holdings Ltd. c. La Reine*, 1998 CanLII 185 (C.C.I.); *Foss c. La Reine*, 2007 CCI 201 (CanLII))

Le Ménard propose « obligation à charge flottante » pour traduire *floating debenture*.

*floating debenture* = **obligation à charge flottante** (syn. **Obligation assortie d'une charge générale**)

**Valeurs mobilières.** Obligation garantie par une charge générale sur l'ensemble des biens non grevés, présents et à venir, du débiteur. (Ménard et coll., *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, 2004, 2<sup>e</sup> éd., p. 514)

Nous n'avons pas trouvé de textes traduits pour *fixed charge debenture* dans CANLII.

Nous avons déjà recommandé les équivalents « **débeture** » pour *debenture* et « **charge flottante** » pour *floating charge* ainsi que « **charge fixe** » pour *fixed charge* et « **charge spécifique** » pour *specific charge*. Les équivalents « **débeture à charge flottante** », « **débeture à charge fixe** » et « **débeture à charge spécifique** » sont des tournures composées d'éléments recommandés qui ne posent pas problèmes lorsqu'ils forment une seule unité terminologique.

**TABLEAU RÉCAPITULATIF – 115E**

<b>TERMES RELEVÉS</b>	<b>ÉQUIVALENTS RECOMMANDÉS</b>
<b>debenture</b>	<b>débeture</b> (n.f.)
<b>crystallization</b>  See fixed charge	<b>crystallisation</b> (n.f.)  NOTA Pour rendre la forme verbale <i>crystallize</i> , on pourra dire « cristalliser ».  Voir charge fixe
<b>fixed charge</b>  NOTE That which has become specific through the process of crystallization.  See charge <sup>1</sup>  See also specific charge  ANT floating charge	<b>charge fixe</b> (n.f.)  NOTA Charge qui, flottante à l'origine, est devenue spécifique en se cristallisant.  Voir aussi charge spécifique  ANT charge flottante
<b>fixed charge debenture; fixed debenture</b>  See fixed charge  See also specific charge debenture; specific debenture  ANT floating charge debenture; floating debenture	<b>débeture à charge fixe</b> (n.f.)  Voir charge fixe  Voir aussi débeture à charge spécifique  ANT débeture à charge flottante

<p><b>floating charge</b></p> <p>See charge<sup>1</sup></p> <p>ANT fixed charge; specific charge</p>	<p><b>charge flottante</b> (n.f.)</p> <p>ANT charge fixe; charge spécifique</p>
<p><b>floating charge debenture; floating debenture</b></p> <p>See floating charge</p> <p>ANT fixed charge debenture; fixed debenture; specific charge debenture; specific debenture</p>	<p><b>débeture à charge flottante</b> (n.f.)</p> <p>Voir charge flottante</p> <p>ANT débeture à charge fixe; débeture à charge spécifique</p>
<p><b>specific charge</b></p> <p>NOTE That which is particular to certain assets.</p> <p>See charge<sup>1</sup></p> <p>See also fixed charge</p> <p>ANT floating charge</p>	<p><b>charge spécifique</b> (n.f.)</p> <p>NOTA Charge particulière à certains biens.</p> <p>Voir aussi charge fixe</p> <p>ANT charge flottante</p>
<p><b>specific charge debenture; specific debenture</b></p> <p>See specific charge</p> <p>See also fixed charge debenture; fixed debenture</p> <p>ANT floating charge debenture; floating debenture</p>	<p><b>débeture à charge spécifique</b> (n.f.)</p> <p>Voir charge spécifique</p> <p>Voir aussi débeture à charge fixe</p> <p>ANT débeture à charge flottante</p>